Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 9

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

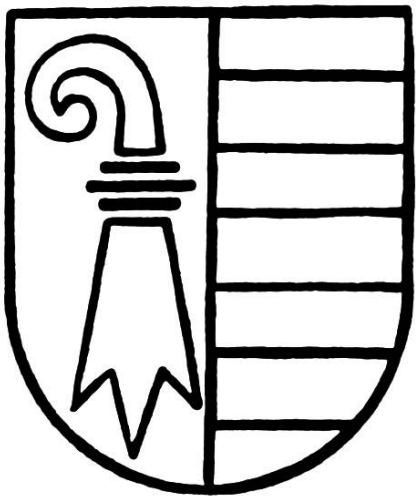
Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes



Le laîrre

(Patois ajoulot de Bonfol)

In djoué que son segond l'hanne étendaît des montrenieres [1] an lai Fïn-és-Grillats [2], enne fanne ât aivu aiccochtèe â devaint l'heûs, â derrie de lai vâprèe, pa [3] ïn rôlou qu'aivaît enne blaûde tot retacounèe [4] et peus enne encoué prou belle cape ai bœusson.

— Bondjraiye-vos [5], lai fanne qu'è yi dièt, i vôs aippotche des novelles de vote premie l'hanne.

— Co yenou [6], è y é trâs ans qu'èl ât moue.

— I le dais savoi, i seus ladechus [7] d'aivô lu.

— A pairaidis ?

— A purgâtoire.

— Ailaîrme de Due ! aiprés tos les tchaipelats qu'i aie prayie po lu ?

— El en é encoué po dieje ans.

— At-é pèrmis et pôssibye ?

At-ce qu'è ne sœûfre pe â moins trop ?

— E ne piaindrait [8] pe encoué trop se ses heîlons n'étint pe tot dévouerès et s'èl aivaît doues trâs boitches o bïn des krutches po krômè di toubac [9].

— Cment s'étes-vos poyu sâvè ?

— I seus mïnce cman ïn petôs : i me seus tyissie fœûs pa lai tchaitouere mains è me fât rétre la dechus po lai marande [10].

At-ce qu'i aie fâte de vos aippare que lai pouere fanne beillè â râbou enne djurneè d'heîllons et les doux trâs l'étius qu'elle aivaît rèpraindgie dains ïn pion de tchâsse ? Tiaind c'ât que son hanne s'en reveniét de lai Fïn-és-Grillats, po marandè, elle yi reconté ço que s'était péssè.

— Et bïn qu'è yi diét, è n'y è pe enne houre qu'i aie trovè, an lai Crouejïe des vies, ïn hanne que potchaît ïn pajaint penie. I seus chur que c'ât ton reveniaint o putôt ton laîrre, poche que te t'ès faît ai raittraipè d'aidroit.

Mai foi, c'ât bon, è sâté chus sai djement que reveniaît droit des tiœumainnes et peus è paitché â grand quaitre contre lai Crouejïe des vies. Le rôlou que s'y était repôsê et que l'aivait ôyi veni, catché vite son penie dains ïn bouetchet et envaché sai cape et sai blaûde.

L'hanne ai tchevâ airrivé de côte lu, sâté bés, et peus yi demaindé :

— At-ce vôs n'airïns pe des fois vu ïn hanne qu'était quâsi véti cman vos et peus que potchaît ïn penie rudement pajaint ?

— Que chiâ [11], èl aivaît enne air ai doues airs et ïn métchaint djet que potchaît pavou [12]. Tiaind qu'è vôs é ôyu, è s'ât embrue dains c'te revenue.

— E fât qu'i raittrai-peuche ci laîrre. Di temps qu'i âdraîs tyeri aiprès lu, vorïns-vos des fois teni mon tchevâ enne boussèe ?

— Ce n'ât pe de refus, ât-ce qu'un n'ât pe tus pos s'édie [13] ?

Vôs se musès prou qu'è n'allé pe long que lo rôlou sâté chus lai djement et déquiâtrè ai grands lains. Cetu qu'était dains lai revenue l'ôyét, compreniét qu'è s'était âchi fait ai retendre et reviré ai pie â l'ôtâ.

— Te ne l'és pe raittraipè ? que yi demaindé sai fanne.

— Que chiâ.

— Qu'ât-ce t'és faît de note Fouxe ?

— I l'aie prâtèe an ton reveniaint po que ton premie l'hanne aiveuche pus vite les étius di pion de tchâsse et ses heîllons, qu'è yi rèponjèt sains rire. Lée, ne rébâbouenné ren...

Jules Surdez.

---

[1] *montreniere*, ou *monniere*, ou *bousseniere*, ou *draiviere*, ou *târpiere* ; [2] grillon, grelot, *avoi les grillats*, avoir mal aux cheveux après boire ; [3] *pa* ou *pai* ; [4] *retacounèe* ou *retacouennèe* ; [5] contraction de *bon djoué aiyis-vos* ; [6] *coyenou* ou *couéyenou* ; [7] *li-dechus*, ou *leûchus*, ou *li-enson*, ou *la-dechus* ; [8] on dit plaindre pour se plaindre ; [9] pron. : *touba* ; [10] *marande*, ou *moirande*, ou *mairande* ; [11] *chiâ* ou *chié* ; [12] *pavou*, ou *paivou* ; [13] litt. : est-ce qu'on n'est pas tous pour s'aider.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Hanne tchaintou, fanne puërouse : Homme chanteur, femme pleureuse.

Cetu que veut tot n'é ren : Qui veut tout n'a rien.

Féte eurbotèe, féte diaîtèe : Fête remise, fête gâtée.

Tiaind lai pieudje airrive â dénè, c'ât po le réchte de lai djouennèe : Quand la pluie arrive au dîner, c'est pour le reste de la journée.

Vers une première fête du patois jurassien

Le « Réton » amicale des patoisants du Clos-du-Doubs, a été chargé de l'organisation d'une fête des patoisants jurassiens dans notre cité des bords du Doubs. Elle est fixée aux 25 et 26 juin prochains. Un comité d'organisation a été constitué et s'est mis immédiatement à la tâche.

Assuré du concours des sociétés locales et de plusieurs groupements folkloristes, il élabore un programme qui donnera à cette manifestation un attrait et un succès certains.

Aussi, St-Ursanne, cité médiévale, centre d'une contrée qui a conservé l'usage du beau et savoureux langage de ses ancêtres, réservera un accueil spécial et chaleureux aux patoisants du Jura et d'ailleurs. Le comité.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS
et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !

CIGARES
Depuis six générations les bons Vaudois **GRANDSON**
fument les 4/3 légers 4/3 forts
VAUTIER FRÈRES & Cie 1832
Maison fondée en 1832